

Le colloque fait partie du projet de recherche  
« Dimensions de la traduction au sein de  
l'encyclopédisme au siècle des Lumières II :  
Transferts de savoir transatlantiques et  
dynamiques de traduction culturelle. Filiations  
textuelles, transformations culturelles, asymétries  
(post-)coloniales »  
(DFG-SPP 2130).

Voir :

[www.spp2130.de/index.php/enzyklopaedismusii/](http://www.spp2130.de/index.php/enzyklopaedismusii/)



**SAVOIRS  
DU MONDE**

**EN UN MONDE**

**Encyclopédisme,  
processus de traduction et  
réorganisations du savoir  
au Siècle des Lumières**

**NOUVEAUX  
SAVOIRS**

**DU MONDE**

**Colloque international**

**12-14 octobre 2023**

**Université de Regensburg, VG, H 25**

**Organisé par Susanne Greilich (Regensburg) et  
Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)**

**Contact: [susanne.greilich@ur.de](mailto:susanne.greilich@ur.de)**

## Jeudi, 12 octobre 2023

13h30 Café d'accueil et enregistrement

14h00-14h45 **Susanne Greilich (Regensburg)** et **Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken)** : Nouveaux savoirs du monde / Savoirs du Nouveau Monde – Introduction thématique

### I Où est l'Amérique ? : Le Nouveau Monde dans les ouvrages encyclopédiques et les débats philosophiques

14h45-15h30 **Diego Stefanelli (Mainz)** : L'article « Amérique » dans les dictionnaires historiques et géographiques de la fin du XVIIe et du début du XVIIIe siècle et leurs traductions : Connaissances et lacunes sur le Nouveau Monde

15h30-16h00 Pause café

16h00-16h45 **Clorinda Donato (Long Beach)** : Navigating America in Translation: A Digital Humanities Analysis of the Representation of the Continent in Eighteenth-Century Encyclopaedias

16h45-17h30 **Lise Roy (Montréal)** : Le Canada dans l'Encyclopédie méthodique de Panckoucke : terre de violence et de liberté

17h30-18h15 **Linda Gil (Montpellier)** : Savoirs et représentation des mondes américains dans l'Encyclopédie : le cas du Pérou

20h00 Dîner en ville

## Vendredi, 13 octobre 2023

9h00-9h45 **Stéphane van Damme (Paris)** : Frontières de l'encyclopédisme français ? Traduire et lire les voyageurs du doute à New York au XVIIIe siècle

9h45-10h30 **Franck Salaün (Montpellier)** : Le Brésil dans l'Histoire des deux Indes : entre savoir encyclopédique et instrumentalisation géopolitique

10h30-11h00 Pause café

### II Épistémologies : de la « géographie au fauteuil » à l'empirisme

11h00-11h45 **Olivier Contensou (Québec)** : L'empirisme logique et paradoxal de Cornélius de Pauw

11h45-12h30 **Anne Kraume (Konstanz)** : Le Nouveau Monde : un essai. Genre et savoir dans les textes des Jésuites sur l'Amérique de la fin du XVIIIe siècle

12h30-14h30 Déjeuner

14h30-15h15 **Hélène Cussac (Toulouse)** : Le legs des savoirs européens sur l'Afrique dans quelques dictionnaires et encyclopédies de la fin du XVIIe siècle à la fin du XVIIIe siècle

15h15-16h00 **David Diop (Pau)** : Accueillir les savoirs du monde : la langue de l'Autre dans l'Histoire Naturelle de Michel Adamson

16h00-16h30 Pause café

16h30-17h15 **Hanco Jürgens (Amsterdam)** : Translating India : How renewed European interest in ancient Indian texts became standard knowledge in European encyclopaedias

17h15-18h00 **Anguéline Vatcheva (Sofia)** : L'image de la Sibérie dans l'Antidote de Catherine II. Transferts de savoirs et controverses dans les interprétations

19h30 Dîner en ville

## Samedi, 14 octobre 2023

### III Traductions et évolution du savoir en contexte transculturel

9h00-9h45 **Carla Dalbeck (Berlin)** Le voyage des savoirs sur le Nouveau Monde de l'Italie à l'Amérique du Sud : Le cas du Dizionario storico-geografico dell'America meridionale de Giandomenico Coletti

9h45-10h30 **Dorothee Schaab-Hanke (Bamberg)** : Jesuit Knowledge on China Collected in Du Halde's Description de la Chine and its Transformations in Translations and Other Works

10h30-11h00 Pause café

11h00-11h45 **Beatrice Nickel (Bochum)** : Réécriture de nouveaux savoirs : Lahontan en Allemagne

11h45-12h15 Discussion finale – Clôture du colloque

12h15 Collation de midi